Caldasia 21 (2): 219-234

# ZOONIMIA VERNÁCULA EN YUCUNA

**Thomas R. Defler**

*Instituto Amazónico de Investigaciones de la Universidad Nacional de Colombia (IMANI) y Estación Biológica Caparú (Fundación Natura), Apartado 53200, Bogotá, Colombia. defler@hotmail.com*

**Celestino Yucuna**

*Estación Biológica Caparú (Fundación Natura), Apartado 53200, Bogotá, Colombia.*

**Sara Bennett**

*Estación Biológica Caparú (Fundación Natura), Apartado 53200, Bogotá, Colombia. churuco@hotmail.com*

**Resumen**

Se presenta una lista de nombres vernáculos de animales en lengua Yucuna de la región del bajo río Caquetá, Mirití-Paraná, bajo río Apaporis (Departamentos de Amazonas y Vaupés, Colombia), con sus correspondientes binomios científicos. Se incluyen 274 nombres para 218 animales de la región.

**Palabras clave:** Nombres de animales en Yucuna, nombres indígenas de animales amazónicos.

**Abstract**

A glossary of animal names in the Yucuna language from the region of the lower Caquetá river, Mirití-Paraná and the lower Apaporis river (Amazonas and Vaupés departments, Colombia) is presented along with their scientific binomials. The list includes 274 names and variations for 218 animals of the region.

**Key words:** Amazon Indian animal names, animal names in Yucuna

## Introducción

Los indígenas Yucuna habitan principalmente en las riberas del bajo río Mirití-Paraná, a orillas del rápido de Córdoba en el río Caquetá, en el resguardo Comeyafú y el pueblo de La Pedrera y sus alrededores en el Amazonas. Según ellos, proceden del alto río Mirití-Paraná, de donde bajaron en la época del caucho y la llegada de los primeros misioneros para aprovechar los servicios médicos y los elementos traídos del interior del país. Los Yucunas y los Matapís hablan la lengua Yucuna, de la Familia Lingüística Arawak; esta lengua es importante en el área del bajo Caquetá en Colombia.

## Métodos

Pronunciación y ortografía de la lengua Yucuna. En el presente trabajo hemos decidido deletrear según Schauer & Schauer (1974), en razón de que ellos, tras diez años de trabajo en el campo, enseñaron a los Yucunas y Matapís a leer y escribir en yucuna. Se cree que este método es más conocido por los habitantes de la región que el concepto de otros lingüístas, utilizando el alfabeto internacional. A continuación se da una descripción de la pronunciación de este idioma:

El alfabeto usado para la escritura del yucuna corresponde al alfabeto del español menos en las le-

tras '(glotal) y **ph**. La oclusiva glotal (') funciona como una consonante y siempre ocurre entre vocales. Es una pausa formada por la oclusión de la glotis: **a'e** 'si, está bien'; 'ustedes den'. Cuando la **j** va seguida de una consonante (**-jl-, -jm-, -jn-, -jr-**) se pronuncia fuerte como la **j** en Juan: **rajñá ra'a-jnehuá** –él come'; **nojló** 'para mí'. En palabras de dos sílabas que no contienen una glotal, la vocal en la primera sílaba tiene un sonido prolongado, pero se escribe sólo una vocal: **juni** 'agua'; **parí** 'yuca/mandioca dulce'. La **ph** es como la **p** en español con aspiración, impulsando el aire hacia fuera. Algunas veces se parece a la **f**: **cahuachaphilani** (pacú pintado). La **th** ocurre en unas pocas palabras: **mathuthuni** (espeso), pero casi no se escribe. Cuando la palabra termina en dos vocales (diptongo), la última vocal se nasaliza: **jeí** (culebra); **rií** (nombre de él); **jai** (avispa). Esto no está indicado en la ortografía. En yucuna la letra **r** es siempre suave, por tanto la **rr** no existe. La **r** inicial se pronuncia igual que la **r** entre vocales. En muchas palabras hay variación libre en la pronunciación de la **j** y la **s** y la **jr** como en : **ipijí, ipisí, ipijrí** (alacrán). Hoy en día el uso de la **s** en yucuna es mucho menor que antes. También en algunas palabras hay variación libre entre **ja-, je-, ji-, jo-, y la a-, e-, i-, o-, u-** (inicial): **jichirí/ichirí** (chucha), **japatujmé/apatrujmé** (nutria). Normalmente las palabras deben acentuarse como en español (Schauer & Schauer 1975).

IDENTIFICACIÓN DE LAS ESPECIES. Los tres autores hemos trabajado juntos durante cinco años (1989-1994) en el campo de la biología, de tal forma que nuestro interés en conocer la flora y la fauna ha servido de apoyo mutuo. Hemos logrado observar la mayoría de los animales nombrados en esta investigación y muchos de ellos son bien conocidos por nosotros. Esto ha permitido la concordancia entre los nombres Yucuna y los nombres científicos. Sin embargo, para garantizar que estamos hablando del mismo organismo, utilizamos varias referencias bibliográficas importantes: Dixon & Soini (1986) y Duellman (1978) para los reptiles y anfíbios (aunque estas no son adecuadas para todas las especies colombianas); Eisenberg (1989) y Emmons (1990) para los mamíferos y Hilty & Brown (1986) para las aves.

Un trabajo de este tipo presenta varios problemas en el momento de realizarse. Primero, al nivel de detalle que este estudio se propone es posible que muchos indígenas yucunas y biólogos blancos puedan identificar mal el animal. Requiere un conocimiento profundo de los animales de la región y de algunos animales los autores tienen más conocimiento que de otros. Como no somos lingüistas es posible que en algunos casos no transcribamos bien el sonido del yucuna, a pesar de que uno de nosotros sabe escribir en el idioma Yucuna. Finalmente, uno de los evaluadores de este articulo señaló otras variaciones (y en elgunos casos otros nombres) para algunos animales, los cuales presentamos aquí como alternativas, sin mayor averiguación.

## Resultados

### AMPHIBIA

### Bufonidae

*Bufo murinus* – ***juru'u*** **(jururu).**

*Bufo typhonius* – ***curu'u*** **(cururú).**

*Bufo ceratophrys* – ***huiturú*** (este sapo tiene cachos sobre los ojos; no es muy común en la Estación Biológica Caparú, pero si muy cerca al centro de visitantes en el Parque Nacional Natural Amacayacu).

### Leptodactylidae

*Leptodactylus pentadactylus ?* – ***mahua*** (se comen las ancas).

*Leptodactylus* sp. – ***pumarú*** (más pequeña que la de arriba, pero también se comen las ancas).

Ruiz-C. et al. (1996) registran 12 especies de *Leptodactylus* para la Amazonia colombiana, mientras que Stephen (com. pers. 1997) lista cinco especies simpátricas para la Estación Biológica

Caparú. *L. pentadactylus* es tal vez la más grande de la región.

**Hylidae**

*Hyla* sp. – ***camao*** (encontrado en la orilla de las quebradas; es de color muy pálido, con rayas en las piernas; su voz es "po-po-po"; es fácil de hacerla caer de las ramitas)

*Hyla* sp. – ***payayu*** (muy pequeña, encontrada en la orilla de las quebradas)

**Ranas Sin Clasificar**

nombre en general para ranas pequeñas – ***maca-jmena***

***pachí*** – durante la lluvia esta rana viene en cantidades a las orillas de los huecos llenos de agua en el bosque. Es una rana comestible, muy flaca, con piernas muy largas (Hylidae ?); el cuerpo mide alrededor de 10 cm de longitud, es de color pardo en la espalda; tiene huesos azules. En Guainía, al lado del río. Defler (1994) colectó una rana (*Hyla cf.* ) que los indígenas Curripacos llamaban **pache**; la lengua Curripaco es también de la familia Arawak como la yucuna. Es muy probable que ésta sea la misma rana ***pachí.***

***cuarerú (cuhuáreru)*** – una rana amarilla, comestible, que aparece en la misma época y en la misma forma que la rana ***pachí.***

***mureru*** – rana pequeña, con pequeñas manchas en las extremidades.

***páto'oto*** – rana pequeña comestible.

***turáco'oco*** – rana pequeña.

***huehuá*** – rana que chilla durante el invierno.

***REPTILIA***

**TESTUDINATA**

**Pelomedusidae - *jipuna***

*Podocnemis expansa* – ***ipú*** (***jipú***)

*Podocnemis voglii* – ***taracayá***

**Chelidae**

*Phrynops rufipes* – ***querata'ayu*** (***jara querátari***)

*Phrynops geoffroanus* – ***quechijapa***

*Platemys platycephala* – ***jara*** (***jara cameni***)

*Chelus fimbriatus* – ***matamatá***

**Testudinatae**

*Geochelone denticulata* – ***iyari***

**CROCODYLIA**

**Crocodylidae**

*Melanosuchus niger* – ***lanahuaru*** (***lánahuaru***)

*Paleosuchus trigonatus* y *P. palbebrosus* - ***cajyú***

Medem (1981) encontró las dos especies en el Mirití-Paraná, hogar principal de los Yucunas.

**LACERTA**

**Iguanidae**

*Anolis* spp. – ***muchina ritara'ata*** (***ritá'ata***) (cualquier *Anolis*)

*Enyaliodes laticeps* – ***muchina***

*Plica umbra* – ***yapa*** (***yapá***)

**Scincidae**

*Mabuya nigropunctata* – ***cajipareru***

**Teiidae**

*Ameiva ameiva* – ***lupu***

*Kentropyx pelviceps* – ***lupujére'e***

*Tupinambis teguixin* – ***inañau***

**SERPENTES**

**Boidae**

*Eunectes murinus* – ***piyute*** (***piyuté***)

*Boa constrictor* – ***jehué***

*Epicrates cenchria* – ***pucuru*** ?

**Crotalidae**

*Bothrops atrox* – ***uripichili*** (***uhuipichila***) para los adultos

***huapiyei'irimí*** – para los inmaduros de *B. atrox* que todavía tienen la punta de la cola blanca

*Bothrops brasili* – ***ula'aqué***

*Bothrops bilineatus* – ***ipurepichi*** (***ipurehuichi***)

*Lachesis muta* – ***majíya'ala***

**Elapidae**

***mapijipi*** – cualquier coral

**Colubridae**

*Clelia clelia* – ***uipi*** (***uhuipi***)

*Imantodes cenchoa* – ***cumariyu*** (***cumareyu***)

*Chironius* sp. – ***pupata*** (dorso gris verde, pecho amarillo, un poco rojizo en la cabeza)

*Xenodon severus* – ***lumana***

*Hydrodynastes bicinctus* - ***cuna*** (***cunu***) (coral de agua)

**AVES**

**Tinamidae – *mami* (las gallinetas de monte)**

*Tinamus major* ? – ***laca***

*Tinamus guttatus* ? – ***yarihuapu***

*Crypturellus cinereus* ? – ***laimami*** (***laímami***)

*Crypturellus undulatus* – ***macúcahua***

*Crypturellus soui* - ***quehuíyuru***

**Ardeidae**

*Ardea cocoi* – ***mahuarí***

*Casmerodius albus* – ***juhua***

*Egretta thula* – ***cari'itú***

*Butorides striatus* – ***pañapaña'a***

*Butorides virescens* – ***nuri***

*Nycticorax nycticorax* – ***ya'apirá***

*Tigrisoma lineatum* – ***yahuinuri***

**Ciconiidae**

*Mycteria americana* – ***ja'arí***

**Threskiornithidae**

*Mesembrinibis cayennensis* –***curucuru***

**Anhimidae**

*Anhima cornuta* – ***cayúhuacu*** (***matu'utú***)

**Anatidae**

*Cairina moschata* – ***cumalá***

**Cathartidae – *huaya* (buitre)**

*Coragyps atratus* – ***majaraco'opa*** (***majáco'opa***)

*Sarcorhamphus papa* – ***pimi'irí*** (***pi'imirí***)

**Pandionidae**

*Pandion haliaetus* – ***puracajara***

**Accipitridae**

*Buteogallus urubitinga* – ***puracajara*** (el mismo como *Pandion haliaetus*)

*Elanoides forficatus* – ***cahuahuirí***

*Harpagus bidentatus* -***calapichiperé***

*Harpia harpyja* – ***capana***

***perí*** – nombre general para gavilán

**Falconidae**

*Daptrius ater* – ***manu'uchí***

*Daptrius americanus* – ***majo'opá***

*Herpetotheres cachinnans* – ***pota'atá***

*Falco rufigularis* – ***tehuitehuí***

**Cracidae**

*Ortalis motmot* – ***huatara'aque*** (***huatara'acá***)

*Penelope jacquacu* – ***ma'aré***

*Pipile pipile* – ***cuyúi*** (***cuyubí***; ***cuyuhui***)

*Nothocrax urumutum* - ***atiri***

*Mitu tomentosa* – ***huepana***

*Crax alector* – ***cuchí***

*Crax globulosa* – ***cuchí***

*Crax salvini* ? – ***píchaca*** (un paujil grande que emite un silbido)

"pava colorada" ? – ***pera'aphá***

**Phasianidae**

*Odontophorus gujanensis* – ***puturu***

**Psophiidae**

*Psophia crepitans* – ***mayá***

**Heliornithidae**

*Heliornis fulica* – ***pupujirú***

**Eurypygidae**

*Eurypyga helias* – ***yuquirí*** (***yutirí***)

**Scolopacidae**

*Actitis macularia* – ***chihuilu***

**Laridae**

***yehuera*** – cualquier gaviota blanca

**Columbidae**

*Columba subvinacea* - ***ucu'ucuri***

*Columba plumbea* ? – ***ucu'ucuri***

*Columba speciosa* ? – ***túcu'uchi***

*Leptotila rufaxilla* – ***i'ijilá***

*Geotrygon montana* – ***me'ehuitú***

**Psittacidae**

*Ara ararauna* – ***caru***

*Ara macao* – ***la'arú***

*Aratinga leucopthalmus* – ***hue'erú***

*Pyrrhura melanura* – ***merelá***

*Forpus sclateri* – ***unihuayere*** (***unihuyajleru***)

*Brotogeris versicolurus* ? – ***queperuna***

*Pionites melanocephala* – ***cuyaji*** (***cuyaje***)

*Pionopsitta barrabandi* – ***cahui***

*Pionus menstruus* – ***tu'uhuí*** (***tu'ujhuí***)

*Amazona farinosa* – ***pacoró***

*Amazona* sp. – ***huaru*** (canta "huaru ...huaru")

**Cuculidae**

*Piaya cayana* – ***huayue*** (***huayuhue***)

*Crotophaga major* - ***co'ojopá***

*Crotophaga ani* – ***lu'uhuí***

**Strigidae – *piramajina* (búhos)**

*Pulsatrix perspicillata* – ***papapihua*** (***papapihuá***)

*Otus watsonii* - ***pupú***

***je'epé*** – búho pequeño

**Caprimulgidae**

*Caprimulgus maculicaudus* ? – ***cuhuayú***

**Apodidae**

*Streptoprocne zonaris* – ***puripíchi'i***

**Trochilidae – *pi'imí* (colibrí)**

*Phaethornis ruber* – ***pupuyujleru*** (***pupuyiuyú***)

*Phaethornis* sp. (grande) – ***alarupi'imí*** (***jalarú-pi'imi***)

**Trogonidae – *lu'ulú* (trogon)**

*Trogon melanurus* – ***jiyalu'ulú***

*Trogon collaris* – ***jiyalu'ulú***

**Alcedinidae**

*Chloroceryle americana* – ***cari'iché***

*Chloroceryle aenea* – ***chu'urumi***

**Momotidae**

*Momotus momota* – ***utupí*** (***jutupí***)

**Galbulidae**

*Jacamerops aurea* – ***lueró*** (***luhueró***)

**Bucconidae**

*Notharchus macrorhynchus* – ***yeyeco***

*Malacoptila fusca* – ***poráita***

*Monasa nigrifrons* – ***pino'ocoro*** (***pinó'ocoro***)

*Monasa morphoeus* – ***pino'ocoro*** (***pinó'ocoro***)

**Capitonidae**

*Capito niger* – ***turúa*** (***turuhua***)

**Ramphastidae**

*Pteroglossus pluricinctus* – ***piñerú***

*Pteroglossus flavirostris* – ***iñapimí***

*Selenidera nattereri* – ***aro'ojomajjí*** (***aro'ojómaji***)

*Ramphastos (vitellinus) culminatus* – ***pejo***

*Ramphastos tucanus* – ***yaje***

**Picidae**

*Celeus elegans* – ***cuayepajara'aque*** (***cuhuayé pajára'aque*** ?)

*Campephilus melanoleucus* – ***cuayé*** (***cuhuayé***)

*Dryocopus lineatus* – ***cuayé*** (***cuhuayé***) (generalmente para carpinteros)

*Celeus grammicus* – ***momo'opa*** (***momo'oopá***)

*Celeus flavus* – ***mara'ami*** (***mera'aní***)

*Melanerpes cruentatus* – ***curiñe'eje*** (***curí'ijñe***)

*Piculus flavigula* – ***pichocho'opá***

**Dendrocolaptidae**

***cataraquere*** – un trepatronco pequeño, como por ejemplo *Glyphorhynchus spirurus, Deconychura stictolaema o D. longicauda*

***jua'aphá*** (***juhua'aphá***) – un trepatronco grande, como por ejemplo, *Dendrocincla fuliginosa, D. merula, Xiphorynchus guttatus, X. ocellatus*

*Deconychura longicauda* – ***pito'ophá***

**Furnariidae**

*Hyloctistes subulatus* – ***yapú***

**Formicariidae**

*Thamnomanes caesius* – ***po'ochirí***

*Thamnomanes ardesiacus* – ***po'ochirí***

*Gymnophithys leucaspis* – ***pi'icharú***

*Rhegmatorhina cristata* – ***acaphira'aphá***

*Hylophylax naevia* – ***chijlere'etú***

*Hylophylax poecilonota* – ***chijlere'etú***

*Chamaeza nobilis* – ***huahuá***

*Formicarius colma* – ***yahuiru***

*Myrmothera campanisoma* – ***popominarú (minarú*** = dueño; ***popó*** = guarumo). Parece una alusión al hábitat típico de esta ave.

**Pipridae (*huitujme* –** saltarín)

*Pipra coronata* – ***pucapetayú***

**Cotingidae**

*Cotinga cayana* – ***ipirá (ipirani*** = azul)

*Phoenicircus nigricollis* – ***yehué***

*Lipaugus vociferans* – ***huihuiyo (huijhuiyo; hui'ijhuiyo)***

*Tityra cayana* – ***co'oré co'oré***

**Tyrannidae**

*Corythopis torquata* – ***apiyéta'acu***

*Myiobius barbatus* – ***cumina (comina)***

*Tyrannus savana* – ***ca'apirí***

**Troglodytidae**

*Thryothorus coraya* – ***pi'icharu***

*Microcerculus marginatus* – ***junihua'aque (junihuaque)***

*Cyphorhinus arada* – ***huachicopi***

**Turdidae**

*Turdus albicollis* – ***chimé***

*Turdus lawrencii* – ***chimé***

**Icteridae**

*Gymnostinops yuracares* – ***tuhuirí***

*Psarocolius viridis* – ***jarenachi***

*Cacicus cela* – ***chi'iru***

*Icterus chrysocephalus* – ***pirícha***

**Coerebidae**

*Cyanerpes caeruleus* – ***canupapira (canupira)***

**Fringillidae**

*Arremon taciturnus* – ***cujlúpi'iñe (cujrúpi'iñe)***

*Sporophila* spp. – ***yahuijana***

**MAMMALIA**

**Didelphidae** *(ichirina* **[*jichirina*]-** chuchas)

*Didelphis marsupialis* – ***majechi***

*Marmosa* sp. – ***caracara'a*** (cuerpo gris, pequeño)

*Marmosa* sp. – ***yenúchiri*** (cuerpo más grande que la de arriba; escroto azul, vientre anaranjado)

**Myrmechophagidae**

*Cyclopes didactylus* – ***papa***

*Tamandua tetradactyla* – ***mulu***

*Myrmecophaga tridactyla* – ***saru (jaru)***

**Dasypodidae**

*Priodontes maximus* – ***a'atá (ja'atá)***

*Dasypus kappleri* – ***capa'arú (capa'jlú)***

*Dasypus novemcinctus* – ***ye'ehuani***

*Cabassous unicinctus* – ***yerula***

**Bradypodidae**

*Choloepus didactylus* – ***pusarú (pujarú)***. El perezoso común en el río Miritί-Paraná y alrededores

**CHIROPTERA – *pijiriuna* – murciélagos**

varios nombres sin identificar – ***lapichumi, oyomi, piririrtupa'ajeri***

**PRIMATES**

**Callitrichidae**

*Saguinus inustus* – ***pijerú (piserú)***

*Saguinus fuscicollis fuscus* – ***jípoa (sípoa)***

**Cebidae**

*Saimiri sciureus* – ***cuhuisú***

*Callicebus torquatus* – ***hua'acú***

*Pithecia monachus* – ***parahuacú***

*Cacajao melanocephalus* – ***chalú (charú)***

*Aotus* sp. – ***moco'ó (moco'o)***

*Cebus albifrons* – ***poí***

*Cebus apella* - ***calapichi (calapiji)***

*Alouatta seniculus* – ***jímu'u***

*Lagothrix lagothricha* – ***caparú***

*Ateles belzebuth* – ***cuhuatá (juhuatá)***

**CARNÍVORA**

**Canidae**

*Atelocynus microtis* – ***úalaque (juhuálaquaio)***

*Speothos venaticus* – ***jueráto yanimínami***

**Procyonidae**

*Nasua nasua* – ***capiji*** (igual a *Cebus apella*; quizás sea un error)

*Potos flavus* – ***cu'ujrí***

**Mustelidae**

*Eira barbara* – ***yu'ué (yu'uhué)***

*Lutra longicaudis* - ***apatume***

*Pteronura brasiliensis* – ***iñehui (jiñehui)***

**Felidae**

*Panthera onca* – ***yahui*** (coloración normal de mariposa)

***yahuaruna*** – para animales melánicos

*Felis pardalis* – ***turipiri***

*Felis wiedii* – ***huirihuiri nacurí*** (?)

*Felis yagouaroundi* – ***jiñatu*** (?)

*Felis concolor* – ***quera'a*** (***querá nacurí***) (***querani*** = rojo)

**CETACEA**

**Platanistidae**

*Inia geoffrensis* – ***pirarihuara*** (el delfín más común en el río Mirití-Paraná)

**Delphinidae**

*Sotalia fluviatilis* – ***tucuchi*** (no muy común en el bajo río Mirití-Paraná; tal vez ausente en el alto río Mirití-Paraná)

**PERISSODACTYLA**

**Tapiridae**

*Tapirus terrestris* – ***jema***

**ARTIODACTYLA**

**Tayassuidae**

*Tayassu tajacu* – ***apiyé***

*Tayassu pecari* – ***je'érú***

**Cervidae**

*Mazama americana* – ***quera'ana***

*Mazama gouazoubira* – ***cabúaya lu'úchini*** (***cahuayá***)

*Mazama* sp. (?) – ***lumeja'apileru (lumeja'apiflerú)*** (se reconoce como especie diferente de las

otras dos; creemos que puede ser una especie todavía no descrita).

**SIRENIA**

**Trichechidae**

*Trichechus inunguis* – ***yuhuarahuá.*** Es interesante que exista un nombre en Yucuna para el manatí pues esta especie no se encuentra arriba del raudal de Córdoba en el río Caquetá.

**RODENTIA**

**Sciuridae**

*Sciurus igniventris* – ***melé*** (todo rojo; solo la base de la cola es negra)

*Sciurus aestuans* – ***iyé (ijyé)***

*Microsciurus* - ***me'ejí (me'esí)***

**Agoutidae**

*Agouti paca* – ***cuhuajari***

**Dasyproctidae**

*Dasyprocta punctata* – ***phichí***

*Myoprocta acouchy* - ***puju***

**Hydrochaeridae**

*Hydrochaeris hydrochaeris* – ***queju*** (***quesu***)

Roedores no identificados:

***curi*** – ratón grande, comestible

***huamu'ulá*** – ratón negro

***itijhuí*** – ratoncito

***pirá'aphami*** – ratoncito

**Lista alfabética de nombres en Yucuna**

***a'atá (ja'atá)*** – *Priodontes maximus* (Mammalia: Dasypodidae)

***acaphira'aphá*** - *Rhegmatohina cristata* (Aves: Formicariidae)

***alarupi'imí*** – *Phaethornis* (grande)(Aves: Trochilidae)

***apatume*** – *Lutra longicaudis* (Mammalia: Mustelidae)

***apiyé*** – *Tayassu tajacu* (Mammalia: Tayassuidae)

***apiyéta'acu*** – *Corythopis torquata* (Aves: Tyrannidae)

***aro'ijomají*** – *Selenidera nattereri* (Aves: Ramphastidae)

***atiri*** – *Nothocrax urumutum* (Aves: Cracidae)

***ca'apirí*** – *Tyrannus savana* (Aves: Tyrannidae)

***cabúaya lu'uchini*** – *Mazama gouazoubira* (Mammalia: Cervidae)

***cahuahuirí*** – *Elanoides forticatus* (Aves: Accipitridae)

***cahaiya*** – venado (Mammalia: Cervidae)

***cahui*** – *Pianopsitta barrabandi* (Aves: Psittacidae)

***cajipareru*** – *Mabuya nigropunctata* (Reptilia: Scincidae)

***cajlúpi'iñe*** – *Arremon taciturnus* (Aves: Fringillidae)

***cajyú*** – *Paleosuchus trigonatus* y *P. palpebrosus* (Reptilia: Crocodylidae)

***calapiji*** (***calapichi***) – *Cebus apella* (Mammalia: Cebidae)

***calapichiperé*** – *Harpagus bidentatus* (Aves: Accipitridae)

***camao*** – *Hyla* sp. (Amphibia: Hylidae)

***canupapira*** (***canupira***) – *Cyanerpes caeruleus* (Aves: Coerebidae)

***capiji*** - *Nasua nasua* (Mammalia: Procyonidae)

***capa'arú*** (***capa'ajlú***) – *Dasypus kappleri* (Mammalia: Dasypodidae)

***capana*** – *Harpia harpyja* (Aves: Accipitridae)

***caparú*** – *Lagothrix lagothrix* (Mamalia: Cebidae)

***caracara'a*** (***caracára'a***) – *Marmosa* sp. (Mammalia: Marmosidae)

***cari'iché*** – *Chloroceryle americana* (Aves: Alcedinidae)

***cari'itú*** – *Egretta thula* (Aves: Ardeidae)

***caru*** – *Ara ararauna* (Aves: Psittacidae:)

***cataraquere*** – un trepatronco pequeño (Aves: Dendrocolaptidae)

***cayúhuacu*** – *Anhima cornuta* (Aves: Anhimidae)

***chalú*** (***charú***) – *Cacajao melanocephalus* (Mammalia: Cebidae)

***chihuilu*** – *Actitis macularia* (Aves: Scolopacidae)

***chi'iru*** – *Cacicus cela* (Aves: Icteridae)

***chijlere'etú*** – *Hylophylax naevia* y *H. poecilionota* (Aves: Formicariidae)

***chimé*** – *Turdus albicollis* y *T. lawrencii* (Aves: Turdidae)

***chu'urumi*** – *Chloroceryle aenea* (Aves: Alcediniade)

***co´ojopá*** – *Crotophaga major* (Aves: Cuculidae)

***co'ore co'oré*** – *Tityra cayana* (Aves: Cotinguidae)

***cuarerú*** (***cuhuáreru***) – una rana, probablemente *Hyla* (Amphibia: Hylidae)

***cuhuatá*** (***cuatá***)– *Ateles belzebuth* (Mammalia: Cebidae)

***cuhuayú*** – *Caprimulgus maculicaudus* (Aves: Caprimulgidae)

***cuayé*** (***cuhuayé***)– *Campephilus melanoleucus* y *Dryocopus lineatus* (Aves: Picidae)

***cuayepajara'aque*** (***chuayepajara'aque***) – *Celeus elegans* (Aves: Picidae)

***cuchí*** – *Crax alector* y *C. globulosa* (Aves: Cracidae)

***cuhuajari*** - *Agouti paca* (Mammalia: Agoutidae)

***cuhuatá*** – *Ateles belzebuth* (Mammalia: Cebidae)

***cuisú*** (***chuisú, cuhuijú, cuhuijrú***) – *Saimiri sciureus* (Mammalia: Cebidae)

***cujlúpi'iñe*** (***cujrúpi'iñe***)– *Arremon taciturnus* (Aves: Fringillidae)

***cumalá*** – *Cairina moschata* (Aves: Anatidae)

***cumariyu*** (***cumareyu***) – *Imantodes cenchoa* (Reptilia: Colubridae)

***cumina*** – *Myiobius barbatus* (Aves: Tyrannidae)

***cuna*** – *Hydrodynastes* sp. (Reptilia: Colubridae)

***curi*** – ratón grande, comestible (Mammalia: Rodentia)

***curine'ejé*** (***curí'ijñe***) – *Melanerpes cruentatus* (Aves: Picidae)

***curucuru*** – *Mesembrinibis cayennensis* (Aves: Threskiornithidae)

***curu'u*** (***cururú***) – *Bufo typhonius* (Amphibia: Bufonidae)

***cu'ujrí*** – *Potos flavus* (Mammalia: Procyonidae)

***cuyaji*** (***cuyaje***) – *Pionites melanocephala* (Aves: Psittacidae)

***cuyúi*** (***cuyubí, cuyuhuí***) – *Pipile pipile* (Aves: Cracidae)

***hua'acú*** – *Callicebus torquatus* (Mammalia: Cebidae)

***huachicopi*** – *Cyphorhinus arada* (Aves: Troglodytidae)

***huahuá*** – *Chamaeza nobilis* (Aves: Formicariidae)

***huamu'ulá*** – ratón negro (Mammalia: Rodentia)

***huapiyei'irimi*** – *Bothrops atrox* (Reptilia: Crotalidae) imaduros con la punta de la cola blanca

***huaru*** – *Amazona* sp. (Aves: Psittacidae)

***huatara'aque*** (***huatara'acá***) – *Ortalis motmot* (Aves: Cracidae)

***huayue*** (***huayutue***) – *Piaya cayana* (Aves: Cuculidae)

***huaya*** – cualquier buitre (Aves: Cathartidae)

***hue'erú*** – *Aratinga leucophthalmus* (Aves: Psittacidae)

***huehuá*** – rana que canta durante el invierno (Amphibia: Anura)

***huepana*** – *Mitu tomentosa* (Aves: Cracidae)

***huerato yaniminami*** – *Speothos venaticus* (Mammalia: Canidae)

***huihuiyo*** (***hui'ijhuiyo***) – *Lipaugus vociferans* (Aves: Cotingidae)

***huirihuiri nacurí*** ?– *Felis wiedii* (Mammalia: Felidae)

***huitujme*** – *"saltarín"* (Aves: Pipridae)

***huiturú*** – *Bufo ceratophyrys* (Amphibia: Bufonidae)

***i'ijilá*** – *Leptotila rufaxilla* (Aves: Columbidae)

***inañau*** – *Tupinambis teguixin* (Reptilia: Teiidae)

***iñapimí*** – *Pteroglossus flavirostris* (Aves: Ramphastidae)

***iñehui*** (***jiñehui***) – *Pteronura brasiliensis* (Mammalia: Mustelidae)

***iyé*** (***ijyé***) – *Sciurus aestuans* (Mammalia: Sciuridae)

***ipirá*** (***ipirani***) – *Cotinga cayana* (Aves: Cotingidae)

***ipú*** – *Podocnemis expansa* (Reptilia: Pelomedusidae)

***ipurepichi*** (***ipurehuichi***)– *Bothrops bilineatus* (Reptilia: Viperidae)

***itijhuí*** – ratoncito (Mammalia: Rodentia)

***iyari*** – *Geochelone denticulata* (Reptilia: Chelidae)

***iyé*** (***ijyé*** )– *Sciureus aestuans* (Mammalia: Sciuridae)

***jamaná jareni***? – *Sotalia fluviatilis* (Mammalia: Delphinidae)

***jamaná querani***? – *Inia geoffrensis* (Mammalia: Platanistidae)

***jara*** (***jara carmeni***) – *Platemys platycephala* (Reptilia: Chelidae)

***jarenachi*** – *Psarocolius viridis* (Aves: Icteridae)

***ja'arí*** – *Mycteria americana* (Aves: Ciconiidae)

***jarenachi*** – *Psarocolius viridis* (Aves: Icteridae)

***jaru*** – *Myrmecophagus tridactyla* (Mammalia: Myrmecophagidae)

***je'epé*** – búho pequeño (Aves: Strigidae)

***je'erú*** – *Tayassu pecari* (Mammalia: Tayassuidae)

***jehué*** – *Boa constrictor* (Reptilia: Boidae)

***jema*** – *Tapirus terrestris* (Mammalia: Tapiridae)

***juerato yanimínami*** – *Speothos venaticus* (Mammalia: Canidae)

***jichirina*** – marsupiales (Mammalia: Marsupialia)

***jimu'u*** – *Alouatta seniculus* (Mammalia: Cebidae)

***jiñatu*** ? – *Felis yagouroundi* (Mammalia: Felidae)

***jípoa*** (***sípoa***)– *Saguinus fuscicollis* (Mammalia: Callictrichidae)

***jipú jipú*** – *Podocnemis expansa* (Reptilia: Pelomedusidae)

***jiyalu'ul'u*** – *Trogon melanurus y T. collaris* (Aves: Trogonidae)

***jua'aphá*** (***juhua'aphá***) – cualquier trepatronco (Aves: Dendrocolaptidae) grande, como *Dendrocincla fuliginosa, D. merula* o *Xiphorynchus guttatus*

***juatá (=cuatá, cuhuatá, juhuatá)*** – *Ateles belzebuth* (Mammalia: Cebidae)

***juhua*** – *Casmerodius albus* (Aves: Ardeidae)

***juhuálaque*** (***uálaqué***) – *Atelocynus microtis* (Mammalia: Canidae)

***junihua'aque*** (***junihuaque***) – *Microcerculus marginatus* (Aves: Troglodytidae)

***juru'u*** (***jururu***)– *Bufo marinus* (Amphibia: Bufonidae)

***la'arú*** – *Ara macao* (Aves: Psittacidae)

***laca*** – *Tinamus major* ? (Aves: Tinamidae)

***lahuichu*** – "murciélago pequeño (Mammalia: Chiroptera) que se pega contra uno en la selva"; (también "brujería" según J.V. Rodríguez, com. pers.)

***laimami*** (***laímami***)– *Crypturellus cinereus*? (Aves: Tinamidae)

***lanahuaru*** – *Melanosuchus niger* (Reptilia: Crocodylidae)

***lapichumi*** – un murciélago (Mammalia: Chiroptera)

***lueró*** – *Jacamerops aurea* (Aves: Galbulidae)

***lumana*** – *Xenodon severus* (Reptilia: Colubridae)

***lumeja'apileru*** (***lumeja'apijlerú***)– *Mazama* sp.? (Mammalia: Cervidae) venado que, según la gente es mucho más pequeño que *M. gouazabira*

***lupu (lupo)*** – *Ameiva ameiva* (Reptilia: Teiidae)

***lupujére'e*** – *Kentropyx pelviceps* (Reptilia: Teiidae)

***lu'uhuí*** – *Crotophaga ani* (Aves: Cuculidae)

***lu'ulú*** – trogón (Aves: Trogonidae)

***ma'aré*** – *Penelope jacquacu* (Aves: Cracidae)

***macajmena*** – ranas pequeñas

***macúcahua*** – *Crypturellus undulatus* (Aves: Tinamidae)

***mahua*** – *Leptodactylus* sp. (Amphibia: Leptodactylidae)

***mahuarí*** – *Ardea cocoi* (Aves: Ardeidae)

***majaraco'opa*** (***maja'acopa***)– *Coragyps atratus* (Aves: Cathartidae)

***majechi*** – *Didelphis marsupialis* (Mammalia: Didelphidae)

***majaíya'ala*** – *Lachesis muta* (Reptilia: Crotalidae)

***majo'opa*** – *Daptrius americanus* (Aves: Falconidae)

***mami*** – (Aves: Tinamidae)

***manu'uchí*** – *Daptrius ater* (Aves: Falconidae)

***mapijipi*** – *Micrurus* spp. (todos) (Reptilia: Elapidae)

***mara'ami*** (***mera'aní***) – *Celeus flavus* (Aves: Picidae)

***matamatá*** – *Chelus fimbriatus* (Reptilia: Chelidae)

***matu'ucú*** – *Crax globulosa* (Aves: Cracidae)

***matu'utú*** – *Anhima cornuta* (Aves: Anhimidae)

***mayá*** – *Psophia crepitans* (Aves: Psophiidae)

***me'ehuitú*** – *Geotrygon montana* (Aves: Columbidae)

***me'eji*** (***me'esí***) – *Microsciurus* (Mammalia: Sciuridae)

***melé*** – *Sciurus igniventris* (Mammalia: Sciuridae)

***mera'ami*** – *Celeus flavus* (Aves: Piciade)

***merelá*** – *Pyrrhura melanurus* (Aves: Psittacidae,)

***moco'o*** (***moco'ó***) – *Aotus* sp. (Mammalia: Cebidae)

***momo'opa*** (***momo'opá***)– *Celeus grammicus* (Aves: Picidae)

***muchina*** – *Enyalioides laticeps* (Reptilia: Iguanidae)

***muchina ritara'ata*** – *Anolis* sp. (Reptilia: Iguanidae)

***mulu*** – *Tamandua tetradactyla* (Mammalia: Myrmecophagidae)

***murerú*** – rana pequeña con espuelas en las extremidades delanteras (Amphibia: Anura)

***nuri*** – *Butorides virescens* (Aves: Ardeidae)

***oyomi*** – un murciélago (Mammalia: Chiroptera)

***pacoró*** – *Amazona farinosa* (Aves: Psittacidae)

***pachí*** – probablemente *Hyla* sp. (Amphibia: Hylidae)

***pañapaña'a*** – *Butorides striatus* (Aves: Ardeidae)

***papa*** – *Cyclopes didactylus* (Mammalia: Myrmecophagidae)

***papapihua*** – *Pulsatrix perspicillata* (Aves: Strigidae)

***parahuacú*** – *Pithecia monachus* (Mammalia: Cebidae)

***páto'oto*** – rana pequeña, comestible (Amphibia: Anura)

***payayú*** – *Hyla* sp. (Amphibia: Hylidae)

***pejo*** – *Ramphastos (vitellinus) culminatus* (Aves: Rhamphastidae)

***pera'aphá*** – "pava colorada"? (Aves: Cracidae)

***perí*** – halcón (Aves: Accipitridae)

***phichí*** – *Dasyprocta punctata* (Mammalia: Dasyproctidae)

***pi'icharú*** (***phicharu***)– *Gymnophithys leucaspis* (Aves: Formicariidae)

***pichaca*** – *Crax salvini? (Aves: Cracidae)*

***pichocho'opá*** – *Piculus flavigula* (Aves: Picidae)

***pi'icharú*** – *Gymnophithys leucaspis* (Aves: Formicariidae)

***pi'imí*** – colibrí (Aves: Trochilidae)

***pijerú*** (***piserú***)– *Saguinus inustus* (Mammalia: Callitrichidae)

***pijirí*** – murcilélago ( Mammalia: Chiroptera)

***pijirimaca*** – murciélago grande que hace sonido volando cerca de la maloca (Celestino Yucuna, obs. pers.)

***pimi'irí*** (***pi'imirí***)– *Sarcorhamphus papa* (Aves: Cathartidae)

***pino'ocoro*** – *Monasa nigrifrons* y *M. morphoeus* (Aves: Bucconidae)

***piñerú*** – *Pteroglossus pluricinctus* (Aves: Ramphastidae)

***pirá'aphami*** – ratoncito (Mammalia: Rodentia)

***piramajina*** – búhos (Aves: Strigidae)

***pirarihuara*** – *Inia geoffrensis* (Mammalia: Platanistidae)

***piricha*** – *Icterus chrysocephalus* (Aves: Icteridae)

***pijerú*** (***piserú***)– *Saguinus inustus* (Mammalia: Callitrichidae)

***piriritupa'ajeri*** – un murciélago (Mammalia: Chiroptera)

***pito'ophá*** – *Deconychura longicauda* (Aves: Dendrocolaptidae)

***piyute*** (***piyuté***)– *Eunectes murinus* (Reptilia: Boidae)

***poí*** – *Cebus albifrons* (Mammalia: Cebidae)

***po'ochirí*** – *Thamnomanes caesius* y *T. ardesiacus* (Aves: Formicariidae)

***popominarú*** – *Myrmothera campanisoma* (Formicariidae, Aves)

***poráita*** – *Malacoptila fusca* (Aves: Bucconidae)

***pota'atá*** – *Herpetotheres cachinnans* (Aves: Falconidae)

***pucapetayú*** – *Pipra coronata* (Aves: Pipridae)

***puju*** – *Myoprocta acouchy* (Mammalia: Dasyproctidae)

***pucuru*** – *Epicrates cenchria* (Reptilia: Boidae)

***pujarú*** - *Choloepus didactylus* (Mammalia: Bradypodidae)

***pumarú*** – *Leptodactylus* sp. (Amphibia: Leptodactylidae)

***pupata*** – *Chironius* sp. (dorso gris verde, pecho amarillo, un poco rojizo en la cabeza)(Reptilia: Colubridae)

***pupú*** – *Otus watsonii* (Aves: Strigidae)

***pupujirú*** – *Heliornis fulica* (Aves: Heliornithidae)

***pupuyujlerú*** (***pupuyujleru***) – *Phaethornis ruber* (Aves: Trochilidae)

***puracajara*** – *Buteogallus urubitinga*? (Aves: Accipitridae)

***puracajara*** – *Pandion haliaetus* (Aves: Pandionidae)

***puripíchi'i*** – *Streptoprocne zonaris* (Aves: Apodidae)

***pusarú*** – *Choloepus didactylus* (Mammalia: Bradypodidae)

***puturu*** - *Odontophorus gujanensis* (Aves: Phasianidae)

***quechijapa*** – *Phrynops geoffroanus* (Reptilia: Chelidae)

***quehuíyuru*** – *Crypturellus soui* (Aves: Tinamidae)

***queju*** (***quesu***) – *Hydrochaeris hydrochaeris* (Mammalia: Hydrochaeridae)

***queperuna*** – *Brotogeris versicolorus*? (Aves: Psittacidae)

***quera'a*** (***querá nadurí***) – *Felis concolor* (Mammalia: Felidae)

***quera'ana*** – *Mazama americana* (Mammalia: Cervidae)

***querata'ayu*** (***quera'ayu***) – *Phrynops rifipes* (Reptilia: Chelidae)

***ritára'atá*** – *Anolis* sp. (Reptilia: Iguanidae)

***saru*** – *Myrmecophaga tridactyla* (Mammalia: Myrmocophagidae)

***sípoa*** (***jípoa***) – *Saguinus fuscicollis fuscicollis* (Mammalia: Callitrichidae)

***taracayá*** – *Podocnemis voglii* (Reptilia: Pelomedusidae)

***tehuitehuí*** – *Falco rufigularis* (Aves: Falconidae)

***tucuchí*** – *Sotalia fluviatilis* (Mammalia: Delphiidae)

***túcu'uchi*** – *Columba speciosa* (Aves: Columbidae)

***tuhui rí*** – *Gymnostinops yuracares* (Aves: Icteridae)

***turipiri*** – *Felis pardalis* (Mammalia: Felidae)

***turúa*** – *Capito niger* (Aves: Capitonidae)

***turáco'oco*** – rana pequeña no comestible

***tu'uhuí*** (***tu'ujhui***)– *Pionus menstruus* (Aves: Psittacidae)

***uálaque*** – *Atelocynus microtis* (Mammalia: Canidae)

***ucu'ucuri*** – *Columba subvinacea, C. plumbea* (Aves: Columbidae)

***uhuipichila*** – *Bothrops atrox* (Reptilia: Crotalidae)

***uipi*** (***uhuipi***) – *Clelia clelia* (Reptilia: Colubridae)

***ula'aqué*** – *Bothrops brasili* (Reptilia: Crotalidae)

***unihuajhieri'i*** – *Brotogeris cyanoptera*? (Aves: Psittacidae)

***unihuayere*** (***unihuajleru***)– *Forpus sclateri* (Aves: Psittacidae)

***uripichili*** – *Bothrops atrox* (Reptilia: Crotalidae)

***utupí*** – *Momotus momota* (Aves: Momotidae)

***ya'apirá*** – *Nycticorax nycticorax* (Aves: Ardeidae)

***yahuiru*** – *Formicarius colma* (Aves: Formicariidae)

***yahuaruna*** – *Panthera onca* (melánico) (Mammalia: Felidae)

***yahui*** – *Panthera onca* (mariposa) (Mammalia: Felidae)

***yahuijana*** – *Sporophila* spp. (Aves: Fringilidae)

***yahuinuri*** – *Tigrisoma lineatum* (Aves: Ardeidae)

***yahuiru*** – *Formicarius colma* (Aves: Formicariidae)

***yaje*** – *Ramphastos tucanus* (Aves: Ramphastidae)

***yapú*** (***yase***)– *Hyloctistes subulatus* (Aves Furnariidae)

***yapa*** (***yapá***)– *Plica umbra* (Reptilia: Iguanidae)

***yapú*** – *Hyloctistes subulatus* (Aves: Furnariidae)

***yarihuapu*** – *Tinamus guttatus*? (Aves: Tinamidae)

***ye'ehuani*** – *Dasypus novemcinctus* (Mammalia: Dasypodidae)

***yehué*** – *Phoenicircus nigricollis* (Aves: Cotingidae)

***yehuera*** – cualquier gaviota blanca

***yenúchiri*** – *Marmosa* sp. (Mammalia: Didelphidae)

***yerula*** – *Cabassous unicinctus* (Mammalia: Dasypodidae)

***yeyeco*** – *Notharchus macrorhynchus* (Aves: Bucconidae)

***yuquirí*** (***yutirí***)– *Eurypyga helias* (Aves: Eurypygidae)

***yuhuarahuá*** – *Trichechus inunguis* (Mammalia: Trichechidae)

***yu'ué*** – *Eira barbara* (Mammalia: Mustelidae)

**Agradecimientos**

Queremos expresar nuestra gratitud a Conservación Internacional, la Fundación Natura, INDERENA (hoy Ministerio del Medio Ambiente) y COLCIENCIAS por el apoyo logístico que permitió este trabajo. Agradecemos los comentarios y aportes de J. V. Rodríguez y J. Schauer, que enri-

aportes de J. V. Rodríguez y J. Schauer, que enriquecieron este trabajo, y las correciones de estilo que hizo R. Osorio.

## Literatura citada

DEFLER, T.R. 1994. Reconocimiento biológico en los bajos ríos Uva y Guaviare en la región entre los ríos Inírida y Guanía con especial énfasis en primates, 12 de marzo-8 de abril, 1994. informe inédito, INDERENA, Bogotá.

DIXON, J. R. & P. SOINI. 1986. *The Reptiles of the Upper Amazon Basin, Iquitos Region, Peru.* Milwaukee Public Museum, Milwaukee.

DUELLMAN, W. E. 1978. *The Biology of an Equatorial Herpetofauna in Amazonian Ecuador.* University of Kansas, Lawrence, Kansas.

EISENBERG, J. F. 1989. *Mammals of the Neotropics: The Northern Neotropics.* Vol. 1. The University of Chicago Press, Chicago.

EMMONS, L. H. 1990. *Neotropical Rainforest Mammals.* The University of Chicago Press, Chicago.

HILTY, S. L. & W. L. BROWN. 1986. *A Guide to the Birds of Colombia.* Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

MEDEM, F. 1981. *Los Crocodylia de Sur América*, Volumen I, *Los Crocodylia de Colombia.* Ministerio de Educación Nacional y Colciencias, Bogotá.

SCHAUER, S. & J. SCHAUER. 1975. Huaqueño'o papera hua'até pura'acano huapura'acó chur: Cartilla Yucuna. Townsend, Lomalinda, Meta.

*Recibido el 19 de mayo de 1998*
*Versión final aceptada el 2 de junio de 1999*